

용역설계업 국제윤리규약

International Code of Ethics on Consulting Services

머리말

용역업 국제윤리규약을 제정하여 UN과 세계건축가연맹 (UIA)에서 인준을 받아서 각국의 설계용역단체, 협회 각국가 유관단체들, 개발차관 기관들에게 강력한 포고문 형식으로 발표된 1984년도에 대한 건축사협회가 ARCACIA 행사인 ACA-1 (제 1 회 아시아 건축사 대회)에 처음 참석했을때 벌써 이 결의문안에 대한 토의가 활발히 이뤄지고 있었다. 우리나라가 앞으로 선진국과 후진국에 상당한 관여가

있을 이 전문용역 국제윤리 규약은 때늦은 감이 있으나 국제회의때마다 거론되는 이 윤리규약은 분명히 알아야하고, 사안별로 각 용역회사가 매일하는 업무와 연결된 사안이므로 여기 영문과 국문을 함께 실는다. 실무에서의 국가, 단체, 그리고 국제적업무에 관여하는 우리나라 국가 기관에서도 알아야 할 항목들이기에 문안전체를 알린다.

대한건축사협회 국제위원회 위원장 김 지 덕
대한건축사협회 국제위원회 위원 이 조 창

용역설계업 국제 윤리규약 1981년 아시아 건축가 협의회 성안

1987년 국제건축가 연맹 (UIA)에서 채택했고 승인됨.

건축설계용역업에 대한 국제 윤리 규약 성안 배경

어떤 개발도상국가든, 최대의 목표는 자국민의 생활 향상을 획득하는데 있다. 이 목표를 성취하기 위하여 더 나은 개발수준을 열망하는 국가정부는 상대적으로 개발된 국가로부터 여러 사업에 대한 기술 도입과 경제협조가 필수적인 것이다.

국제연합국 일반 기구에서 연방주의 경제에 대한 권리와 책무를 채택한 1972년 이래 고유 전통과 기술전수에 관하여 세계 여러곳에서 회의를 개최한 바 있다. 회의에서 도출한 몇몇 제안과 결론은 다음과 같다.

1. 정부와 국민에게 개발 수단과 목표 선택권한 부여를 제창하는 새로운 국제경제법
2. 개발도상국에 적절한 기술전수와 자신감 획득에 대한 제안들
3. 안정적 인류 발전을 위한 방향설정

가끔 개발사업에 자금을 차관해주는 기관 또는 공업국이 많은 개발도상국가에게 용역업체를 선정하여 주곤한다.

그러나 이와같은 방법은 불행히도 원조 수혜국 국민의 문화와 욕구 그리고 환경변화를 충족시키지 못하였다. 결국 국외용역업체는 자국 용역업체와 원조 수혜국에게 폐를 끼치는 것이며 "새로운 국제 경제법"에서 규정된 수혜국 정부의 권리 침해인 것이다. 그러므로 세계 모든 용역업체가 사용할 수 있는 공통설계 윤리규약 제정이 긴요하게 되었다. 이것은 국제연합국 회의에서 의견일치를 본 제안과 결의안과 동일한 것이다.

제안된 규약의 내용은 다음과 같다.

1. 국외 용역업체의 책임과 역할 규명
2. 자국내 사업에서의 국내 용역업체의 권리 존중
3. 자국과 타국 용역업체 사이의 원활한 업무수행 기반조성

이상과 같은 목표에 따라 아시아 건축사협의회와 승인된 아시아 내의 10개국 (방글라데시, 인도, 인도네시아, 홍콩, 말레이시아, 파키스탄, 필리핀, 스리랑카, 태국) 건축협회 회원과 함께 1981년 3월 27일, 28일 양일에 걸쳐 필리핀 마닐라에서 열린 워크숍 모임에서 "아카시아-마닐라선언"이라 명명된 초안 문서를 작성하였다.

본 초안 문서는 다음 열거하는 아카시아 회원 그룹에서 선발된 Felipe M. Mendowa, Victor N. Tiotuyco, Otilio Arellano, Kington Loo, Ronald Poon 그리고 Parid Wardi Sudin의 건축설

BACKGROUND ON THE FORMULATION OF THE INTERNATIONAL CODE OF ETHICS ON CONSULTING SERVICES

The ultimate goal of any developing country is to attain a better way of life for its people. To achieve this goal, the government of the country aspiring to attain a higher level of development depends on the assistance from the more developed countries by way of technology transfer and financially-assisted infrastructure projects.

Since 1972 when the United Nations General Assembly adopted the United Nations Charter on Economic Rights and Duties of States, several U.N. Conferences on habitat and technology transfer were held in different cities of the world. Some of the resolutions and proposals that emanated from these conferences were:

1. The New International Economic Order, declaring the rights of the government and people of a country to choose its means and goals of development;
2. The proposals to attain self-reliance and proper transfer of technology in developing countries; and
3. The approaches to the development of human settlements.

It is often the experience of many developing countries that foreign professionals are commissioned as consultants by the industrialized countries and the foreign lending institutions that have agreed to provide financial assistance to development projects. Unfortunately, the solutions that are recommended are not often sensitive to the environment, culture and aspirations of the people of the assisted country. In such cases, the hiring of foreign consultants is to the disadvantage of the assisted country and its local consultants, and runs counter to the rights of the government as stipulated in the "New International Economic Order".

It was therefore imperative that a common Code of Ethics be formulated for use by consultants throughout the world, which would be in consonance with the resolutions and proposals that have been agreed upon in the various U.N. Conferences. The objectives of the proposed Code are:

1. To define the role and responsibilities of consultants who will be hired by a foreign country;
2. To emphasize the importance of the rights of local professionals in the development of their own country; and
3. To attain a harmonious working arrangement between foreign and local professionals.

계 전문가들이 성안했으며, 본 문서는 그후 "국제설계용역업 윤리규약"으로 명명되어 1981년 홍콩에서 개최된 제2회 아카시아 대회에서 정식으로 채택되었다.

본 규약은 ARCASIA 외에도 다음 기구에서 정식 채택 된적이 있다.

1. 1981년 6월23일 본 규약을 채택한 필리핀 정부 전문건축설계용역 협의회 (PFPA)
2. 1981년 6월 25일 당해년 결의문 17호에 서명한 필리핀 법제처 (PRC), 이 결의문에서는 모든 정부기관이나 기구에서 본 규약을 따르도록 규정했음
3. 1981년 9월 19일 필리핀 마닐라에서 본 규약을 채택하고 1981년 12월 10일 인도네시아 자카르타에서 인준을 받은 아시아 주택계획 협회 (AAPH)
4. 1981년 9월24일 본 규약을 채택한 필리핀 주택계획 협의회

ARCASIA 후원을 받아 1984년 10월25~28일 동안 필리핀에서 개최된 제1회 아시아 건축총회에서 국제 용역업 윤리규약을 채택하는 결의문 1호가 만장일치로 통과되었다. 또한 본 규약은 1985년 정월 이집트 카이로에서 열린 국제건축 연맹에 제출하여 인준을 받기로 하였다.

1987년 7월 20~21일 양일간 아일랜드 더블린에서 열린 제27차 세계 건축가연맹회의에서 본 규약은 경미한 부분만 수정되어 공식적으로 승인되었다.

ARCASIA에서 제정한 이 규약 뿐아니라 세계건축가연맹 (UIA)에서 수정 승인된 규약에는 본 문서가 포함되어있다.

이러한 결과는 세계건축용역업 전반에 걸친 여러 기구의 협조적인 노력에 기인하였고 국외 또는 국내 용역업체가 당면하고있는 산재된 문제 해결을 위한 희망사항이었다.

각국의 정부와 인가된 기관과 국외 용역업체의 협조가 필요한 개발 사업을 추진함에 있어 본 규약의 원칙과 목표를 인정해야 한다는것이 ARCASIA와 UIA산하 회원들의 절실한 바램이었다. 그렇게함에 있어 우리는 더 나은 생활방법을 추구하고 세계 각계의 사람들과 원활한 업무 관계를 정립할 수 있는 적기에 와 있다.

국제 용역업 윤리규약

1. 의의

- 모든국가, 특히 개발도상국의 사회경제 개발에 있어서 용역업체의 근본적인 역할의 인정
- 미적표준에 맞추어 국가 문화를 전수하는 것을 감안하여 인간삶을 충족시키는데 이바지하고 인간 환경의 새로운 형태를 창조하는 용역업체 역할 숙지
- 특히 개발도상국에 특별히 필요한 관련정보의 충분한 유출을 증진시키는데 있어서의 국가 능력 즉 용역업체의 필요성
- 새로운 국제 경제 질서의 수립에 발맞추어 모든국가의 과학과 기술협조를 근간으로 자문업체의 새로운 역할을 고취시키기 위하여 윤리규약의 국제적인 정책과 원칙을 수립하는데 적기라는 신뢰성
- 관심있는 모든 전문가들, 협회 또는 업체가 수긍해야하는 국제적으로 적절한 윤리규약 제정에 따른 공익성에 대한 확신

여기에 다음사항을 선포하는 바이다.

모든 국가에서 용역업을 전문으로 수행하는 이를 위한 보편적 이행 기준이 되어야할 국제 용역업 윤리규약

제 1 조

1항) 수행중인 모든 전문용역업에 있어, 각국가에 산재되어있는 문화와 전통의 가치를 고려해야 하는 것은 중요하고 표준은 그 국가

With these as its objectives, the **Architects Regional Council Asia or ARCASIA**, with a membership of accredited architectural organizations from ten(10) countries in Asia, namely: Bangladesh, India, Indonesia, Hong Kong, Malaysia, Pakistan, Philippines, Singapore, Sri-Lanka and Thailand; undertook the task to prepare a draft of the document entitled "**ARCASIA - MANILA DECLARATION**" during a workshop meeting held in Manila, Philippines on March 27-28, 1981.

The draft of the document was prepared by a group of ARCASIA members namely: Felipe M. Mendoza, Victor N. Tiotuyco, Otilio Arellano, Kington Loo, Ronald Poon and Parid Wardi Sudin. The document which was later entitled the **International Code of Ethics on Consulting Services** was formally adopted on August 6, 1981 at the 2nd ARCASIA Meeting held in Hong Kong.

Aside from ARCASIA, the Code has been formally adopted by other organizations namely:

1. The Philippine Federation of Professional Associations (PFPA) which formally adopted the Code on June 23, 1981;
2. The Philippine Regulatory Commission of the Philippines (PRC) which signed the Resolution No. 17 Series of 1981 on June 25, 1981, endorsing the support and adherence to the Code by all government corporations and organizations;
3. The Asian Association for Planning and Housing (AAPH) which adopted the Code on September 19, 1981 in Manila, Philippines and formally ratified the Code on December 10, 1981 in Jakarta, Indonesia; and
4. The Philippine Council for Planning and Housing (PCPH) which adopted the Code on September 24, 1981.

During the **First Asian Congress of Architects (ACA-1)** sponsored by ARCASIA in Manila, Philippines on October 25-28, 1984, the Congress passed **Resolution No. 1** which unanimously approved the adoption of the "International Code of Ethics on Consulting Services". Further, it resolved that the Code be presented for ratification by the Union Internationale des Architectes or UIA which was scheduled to meet on January 1985 at Cairo, Egypt.

On July 20-21, 1987 the Code was formally approved with some amendments by the members of the **Union Internationale des Architectes (UIA)** during its XXVIIIth Assembly held at Dublin, Ireland.

The Code as formulated by ARCASIA as well as the Code amended and approved by the UIA are included in this document. It is the result of the cooperative efforts of various organizations from different parts of the world, in the hope of arriving at solutions to the problems that continually beset foreign and local professionals.

It is the sincere hope of the members of these organizations under ARCASIA and UIA, that the governments and lending institutions would take cognizance of the principles and objectives of the Code in the implementation of their development projects requiring the services of foreign consultants. In doing so, we stand a better chance of attaining a harmonious working relationship among people from all parts of the world, in the pursuit to achieve a better way of life.

INTERNATIONAL CODE OF ETHICS ON CONSULTING SERVICES

THE CONFERENCE:

- Recognizing the fundamental role of consulting services in the social and economic development of all countries,

의 기준에 따라 정해져야한다. 이것은 대부분 공업선진국에서 유효한 표준이 개발도상국에서는 적합하지 않거나 확실하지 않지만 제 경비가 과도하게 소요될지 모른다는 고려가 지적되어야 한다.

2항) 다른 사회에서 한 사회의 해결책을 도출해내려는 시도는 없어야 한다.

제 2 조 원칙적으로 모든 국가의 개발 책임은 원래 각자에게 있고 국내 용역업자나 전문업자가 그 국민의 필요성과 국가 환경이 어떻게 구성되며 계획되고, 개발되며 발전할 수 있을 것인지에 대한 전망과 연계하여 일차적인 권리가 있다.

제 3 조 전문가들이 주도해야 할 형태에 대한 환경 조성은 자국의 문화 요소를 반영하고 자국국민의 독창성을 표현하는데 있다.

제 4 조 앞서의 원칙이 자명한 것같이 타국의 용역업체들은 그 일이 정부간 합의에 의한것이든, 자금유치를 위한 요구조건이든 또는 개인 사업이든 간에 그 사업이 위치하는 국가의 용역업체나 전문가와 조화있게 결속되어야 한다.

제 5 조 개발도상국 또는 개발국으로부터 적용된 기술과 전문성의 전수를 가속화하기 위해서는 그들 상호협력에 의해 적극적인 협조와 정보제공이 뒤따라야 한다.

제 6 조 용역업은 필요한 자격, 교육, 경험과 실질적으로 합법적인 면허와 등록이 된 개인 전문가나 용역업체 또는 요구되는 일을 수행할 수 있는 전문가자격이 있는 대표자나 담당자가 있는 회사 또는 회사 대표자가 책임지고 수행능력이 있는 직원이 회사내에 있는 자들이 수행해야 한다.

제 7 조

1항) 용역업체의 전문성에 대한 자격이나 성실성은 일을 수주했을때 그 일이 수행될 국가나 공공에게 이익을 극대화 할수 있다는 용역업체 자신에 대한 보증이다.

2항) 용역업체의 독립성과 목적을 확실히 하기 위해서는 전문번역이나 자문 서비스는 단독으로 해야하며 상업, 제작, 판매, 제도 또는 계약 활동에는 직간접적인 관심을 갖지말아야 한다.

제 8 조

1항) 용역업체는 그의 전문적 연구이던 우호적인 관계에서의 자연적인 부산물이든지 간에 그의 건축주, 공공 또는 협력업체에 책임을 다하는 전문인이어야한다.

2항) 이와같은 의무와 책임은 그자신의 정서적인 가치와 능력의 기회 행동 또는 감각에 대한 신뢰와 존경이 손상받지 않는한 적당히 감해질 수 없다.

제 9 조 근본적으로 각 국가가 적용하고 있는 용역업에 대한 규정법은 합법적으로 공공을 보호해야 한다. 각 국가간 이련법의 상이성이 있는한 용역전문업은 정부의 전문업 규정법 혹은 업무가 수행되는 국가의 전문업 윤리 규약이 준수되어야 한다.

제 10 조

1항) 일반적인 모든 전문기관들의 목적은 전문업 이행에 있어 윤리적 행동과 탁월성에 대한 최상의 표준을 수립 발전시키며 관련된 전문기관들과 상호협조와 전문업 구성원의 행동을 규정하는데 있다.

2항) 앞의 목적에 견주어, 이것은 절대적으로 전문기구에 의하여 소원하는 자의 거주지를 무시하고 정부, 전문기구, 협력업체 또는 건축주가 지적한 비윤리적인 행동에 대해서는 어느 회원을 막론하고 적절한 조치가 취해져야 한다.

particularly in the developing countries;

- Aware of the role of consulting services in the creative fashioning of man's environment to the end that they will contribute to the fulfillment of his life, taking into account the diversity of national culture in meeting aesthetic standards;
- Desiring to strengthen national capabilities in terms of consulting services by promoting the fullest flow of relevant information suited to the specific needs of developing countries in particular;
- Believing that it is now timely to set forth a statement of universal policies and principles in a Code of Ethics in order to enhance the creative role of the consulting services towards the establishment of a new international economic order and as a basis for scientific and technical cooperation of all countries;
- Affirming the benefits to be derived from a universally applicable Code of Ethics to which all professional individuals, institutions and enterprises concerned should conform,

HEREBY DECLARES THIS:

INTERNATIONAL CODE OF ETHICS ON CONSULTING SERVICES AS THE COMMON STANDARD OF CONDUCT FOR ALL PROFESSIONALS PERFORMING CONSULTING SERVICES IN ALL NATIONS.

Article 1. (1) In all professional undertakings, it is essential to consider the system of values and culture prevailing in each country, and standards must be determined on a national basis. This is dictated by the consideration that standards which are valid for the most advanced industrial countries may be inappropriate or may entail unwarranted social costs for the developing countries. (2) There shall be no attempt to impose solutions of one society on other societies.

Article 2. Based on the principle that the responsibility for the development of every country rests primarily upon itself, the local consultant or professional shall have the primary right to interpret the needs of his people, and his vision as to how his country's environment could be built, planned, improved or enhanced shall be entitled to respect.

Article 3. The environment that the professionals are committed to fashion shall be expressive of the genius of the people and reflective of the substance of their culture.

Article 4. As a corollary to the foregoing principles, every consultant from a foreign country, whether his work is a result of a government-to-government agreement or a requirement of the funding institution or a project from a private sector, shall associate and work harmoniously with consultants or professionals of the country where the project is located.

Article 5. To accelerate the transfer of appropriate technology, consultants from developing and developed countries shall, through their interaction, extend to each other the fullest assistance and access to information.

Article 6. Consulting services shall be performed by individual professionals or consultants possessing the necessary qualifications, education, experience and legal registration and license to practice or by firms whose principals and heads are professionals qualified to perform the required services and are responsible for the performance of the staff of said firms.

Article 7. (1) The consultant's professional qualifications and integrity are his warranty that the best interest of the public and the country where the services are to be performed are served when his services are retained. (2) To in-

아카시아-마닐라 선언으로 1981년 3월 28일 필리핀 마닐라에서 작성

1981년 8월 6일 홍콩에서 개최한 제 2차 아카시아 회의에서 정식으로 채택

아카시아

- 방글라데시 건축사협회
A.K Rafiqve Uddin Ahmed
- 홍콩 건축사협회
Ronald Poon
- 인도 건축사협회
Jai Rattan Bhalla
- 인도네시아 건축사협회
Darmawan Prawirohardjo
- 말레이시아 건축사협회
Parid Wardi Sudin
- 파키스탄 건축사협회
Yasmeen Lari
- 필리핀 연합 건축사
Leandro Locsin
- 사이아미스 건축회
Sumet Jumsal
- 싱가폴 건축사협회
Kenneth Chen Koon Lap
- 스리랑카 건축사협회
Visva Selvaratnam

제 1 차 아시아 건축사 의회

결의문 제 1 호

제1차 아시아 건축사회의가 아시아 국가의 13개 전문기구가 참석한 중에 1984년 10월 25에서 28일까지 필리핀 마닐라에서 개최되었습니다. 이 의회에 앞서 모든국가 특히 개발도상국에 대한 사회적, 경제적, 기술적인 개발에 대한 건축사의 역할이 표명되었고 1981년 ARCASIA에서 작성되고 채택되었던 "국제 용역업 윤리규약"도 검토되었다. 본 의회에서는 전문업의 윤리적 행동과 일에 대한 최상의 표준을 만들고 참여하는 건축사들 간의 원활한 우호 관계를 정립하고 필요한 과학과 기술의 협조가 이루어지기 위해서는 국내외에서 일하고 있는 건축사들이 사용할 수 있는 이러한 규약이 필수적이라는 것을 알게 되었다. 이에 근거하여 공식적인 "국제 용역업 윤리규약"을 채택하여 결의하는 바이다.

더 나아가 본 "국제용역업 윤리규약"은 본 의회내 다른 모임에서, 그 모임 회원들만 사용하기 위하여, 인준을 받기위해 제출되었고 또한 세계 건축가 연맹 회원국이 사용하기 위하여 1985년 1월 이집트 카이로에서 개최한 세계 건축가 연맹에 최종 채택을 위해 제출되어 결의된 바 있습니다.

FELIPE M.MENDOZA, FUAP
제1회 아시아 건축사 의회 서기관
1984년 10월 28일

MANUEL T. MANOSA, JR, FUAP
제1회 아시아 건축사 연맹 회장
1984년 10월 28일

sure the professional independence and objectives of consultants, they should be engaged solely for the purpose of rendering professional and consultancy services and shall not have direct or indirect interest in commercial, fabricating, marketing, manufacturing or contracting activities.

Article 8. (1) The consultant is engaged in a profession which carries with it responsibilities towards his client, the public and his co-professionals, whether such responsibilities are the natural outcome of good citizenship or of his professional pursuit. (2) These duties and responsibilities cannot be properly discharged unless his motives, conduct, sense of moral values and ability are such as to command respect and confidence.

Article 9. Every country has professional regulation laws whose primary function is to legally protect the public. Since there are some variations in these laws between countries, the consulting professional shall abide by the government's professional regulation laws and honor the Code of Ethics of the profession in the country where the services are to be performed.

Article 10. (1) The common objectives of all professional organizations are to establish and promote the highest standards of ethical conduct and excellence in the practice of the professions, to regulate the professional conduct of members of the professions and to cooperate with their allied professional organizations. (2) In line with the foregoing objectives, it shall be mandatory upon a professional organization to take appropriate action on any formal complaint for unethical conduct filled against any member of its profession by a co-professional, a client, a professional organization or a government regardless of the residence of the complainant.

Framed in Manila, Philippines on the Twenty-Eight of March in the Year One Thousand Nine Hundred and Eighty-One as the ARCASIA-MANILA Declaration.

Formally adopted in Hong Kong on the Sixth of August in the Year One Thousand Nine Hundred and Eighty-One during the second ARCASIA Meeting.

**FIRST ASIAN CONGRESS OF ARCHITECTS
RESOLUTION NO. 1**

The First Asian Congress of Architects representing thirteen professional organizations from the Asian countries which was held in Manila, Philippines on October 25-28, 1984, after deliberating on the role of the architects in the social, economic and technical development of all countries, particularly of developing countries and after reviewing the document entitled "International Code of Ethics on Consulting Services" which was framed and adopted by the Architects Regional Council Asia (ARCASIA) in 1981, found such Code as an essential instrument for use by all architects practicing within their countries or in foreign lands, in order to achieve the highest standard of ethical conduct and excellence in the practice of the profession and to attain the necessary scientific and technical cooperation and harmonious relationship among practicing architects, do hereby resolve to formally adopt the "International Code of Ethics on Consulting Services."

It is further resolved that the "International Code of Ethics on Consulting Services" be presented for ratification by the different associations represented in this Congress, for use by their own members and to present the said Code to the Union Internationale des Architectes (UIA) for final adoption by the UIA in the forthcoming assembly in January 1985 at Cairo, Egypt and for use by all member organizations of UIA.